



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ

Декан
иностранной языков
ФБГОУ ВО «ИГУ»

факультета
ИФИЯМ



Кузнецова О.В.

«27» февраля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

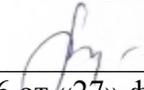
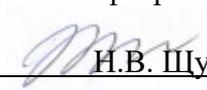
Наименование дисциплины (модуля) **Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки **Лингвистическое сопровождение
туристической деятельности, основы
интерпретации наследия,
устного и письменного перевода**

Квалификация выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

<p>Согласовано с УМК факультета (института)</p> <p></p> <p>_____ Протокол № 6 от «27» февраля 2025 г. Председатель <u>Михалёва О.Л.</u></p>	<p>Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения Протокол № 6 от «26» февраля 2025 г.</p> <p>Зав. кафедрой  <u>Н.В. Шурик</u></p>
--	--

Иркутск 2025г.

1. Тип производственной практики Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа

2. Цели производственной практики

Цели производственной практики «Научно-исследовательская работа» соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы ВО, направлены на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося и заключаются в углублении теоретической подготовки обучающегося, приобретении им компетенций и опыта самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

Задачи производственной практики «Научно-исследовательская работа» заключаются в подготовке обучающегося к выполнению следующих видов деятельности:

- планирование, проведение и представление результатов индивидуального научного исследования;
- подготовка библиографических обзоров, рефератов, аннотаций, проведение библиометрических исследований по проблемам, связанным с лингвистическим сопровождением туристической деятельности, теорией и практикой перевода, теорией интерпретации наследия.

3. Место производственной практики в структуре основной образовательной программы (ОПОП)

В структуре образовательной программы практика относится к вариативной части Блока 2 учебного плана.

Производственная практика базируется на изучении следующих учебных дисциплин: Управление исследовательской и проектной деятельностью, Теория и практика межкультурной коммуникации, Общее языкознание и история лингвистических учений, История и методология науки, Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии, Современные технологии обработки вербальной информации, Общая теория перевода, Основы интерпретации исторического, культурного и природного наследия, Межкультурная коммуникация и лингвострановедение.

Производственная практика предусмотрена в 5 семестре и призвана закрепить у обучающихся целостное представление о содержании научно-исследовательской деятельности в области языка, перевода и интерпретации наследия, способствовать завершению формирования профессиональных компетенций.

Методологическую основу производственной практики составляют современные лингвистические теории и философия перевода, теория межкультурной коммуникации и теория интерпретации наследия.

Производственная практика «Научно-исследовательская работа» дает студенту знания, умения и навыки, необходимые для выполнения и защиты выпускной квалификационной работы магистра.

4. Способы (при наличии) и формы проведения производственной практики

Способ проведения практики – стационарный, форма проведения практики – дискретная

5. Место и время проведения производственной практики

Место проведения производственной практики – кафедра перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ, 664003 г. Иркутск, ул. Ленина, д. 8, ауд. Д313.

Время проведения – в соответствии с КУГ, с 1 сентября по 26 октября 2023 г.

6. Планируемые результаты обучения при прохождении производственной практики (Научно-исследовательская работа), соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результат обучения
<p style="text-align: center;"><i>ПК-1</i></p> <p>Способен осуществлять лингвистическое сопровождение деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных навыков в области перевода</p>	<p style="text-align: center;"><i>ИДК_{ПК1.1}</i></p> <p>Обеспечивает лингвистическое сопровождение заказчика туристических услуг в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации</p>	<p>Знать: основные положения лингвистической теории перевода, теории изучаемого иностранного языка, теории межкультурной коммуникации и понимать их значение для профессиональной деятельности; требования к лингвистическому сопровождению деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, правила ведения межкультурного, межъязыкового диалога</p> <p>Уметь: использовать знания, полученные при изучении теоретических и прикладных дисциплин, в экскурсионной и переводческой деятельности</p> <p>Владеть: теоретическими и эмпирическими знаниями о системе изучаемого иностранного языка, принципах и закономерностях ее функционирования, особенностях взаимодействия с языком перевода; фонетическими, лексическими и грамматическими средствами выражения мысли на изучаемом</p>

		иностранном языке, письменной и устной формами общения
	<p style="text-align: center;"><i>ИДКпк1.2</i></p> <p>Обеспечивает перевод рабочей документации на иностранный язык и с иностранного языка для обеспечения деятельности организации по организации экскурсионных услуг</p>	<p>Знать: терминологию предметной области, жанрово-стилистические особенности перевода официально-деловых документов, требования к качеству перевода</p> <p>Уметь: осуществлять пред- и постпереводческий анализ текста, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного документа; оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата</p> <p>Владеть: алгоритмами пред- и постпереводческого анализа, навыком саморедактирования, использования текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения</p>
	<p style="text-align: center;"><i>ИДКпк1.3</i></p> <p>Осуществляет индивидуальное письменное или устное консультирование клиента на иностранном языке с учетом межкультурной специфики</p>	<p>Знать: особенности и правила консультативной деятельности, права и обязанности сторон; традиции, представления и культурные ценности народов стран изучаемого языка</p> <p>Уметь: осуществлять индивидуальное консультирование клиента на иностранном языке в письменной или устной форме с учетом межкультурной специфики</p> <p>Владеть: письменной и устной формами общения, навыком грамотной монологической и</p>

		диалогической речи на изучаемом иностранном языке; коммуникативными, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме, языковыми средствами и речевыми навыками ведения межкультурного диалога
<p><i>ПК-2</i></p> <p>Способен планировать концепцию и стратегию развития экскурсионной организации и разрабатывать экскурсионные программы любой специфики с применением техник интерпретации наследия, основ интерпретативного планирования и возможностей применения ИТ, учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной целевой аудитории с применением профессиональных навыков в области перевода</p>	<p><i>ИДКПК2.1</i></p> <p>Использует полученные знания по основам интерпретации наследия, интерпретативному планированию, основам экономики впечатлений для планирования и разработки программ экскурсий (в том числе авторских, новых), отражающих региональную специфику на русском и иностранном языке, а также стратегий и планов развития экскурсионной организации</p>	<p>Знать: основы интерпретации наследия, интерпретативного планирования, экономики впечатлений; региональную специфику</p> <p>Уметь: планировать и разрабатывать программы экскурсий любой специфики (в том числе авторские, новые), отражающих региональную специфику на русском и иностранном языках, разрабатывать стратегии и планы развития экскурсионной организации</p> <p>Владеть: навыками критического анализа и синтеза, грамотной письменной и устной монологической речью на русском и иностранном языках, навыками устного и письменного перевода, навыками использования ИТ</p>
	<p><i>ИДКПК2.2</i></p> <p>Разрабатывает формы и методы проведения экскурсий, в том числе новые, с учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной иноязычной целевой аудитории с опорой на основы межкультурной коммуникации</p>	<p>Знать: существующие формы и методы проведения экскурсий; потребности потенциальной иноязычной целевой аудитории</p> <p>Уметь: разрабатывать новые формы и методы проведения экскурсий с учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной иноязычной целевой аудитории</p> <p>Владеть: системными</p>

		коммуникативными навыками, навыком эффективного мышления, управленческими навыками
	<p><i>ИДКпк2.3</i></p> <p>Умеет представлять историко-культурные и географические достопримечательности региона на иностранном и русском языке с применением техник интерпретации наследия</p>	<p>Знать: историко-культурные и географические достопримечательности региона, техники интерпретации наследия</p> <p>Уметь: представлять историко-культурные и географические достопримечательности региона на иностранном и русском языках</p> <p>Владеть: навыками продвижения и популяризации достопримечательностей региона, техниками интерпретации наследия</p>
<p><i>ПК-3</i></p> <p>Ориентирован на соблюдение нормы профессиональной этики по отношению к туристам, туроператорам и коллегам, индивидуальную ответственность за эффективное, качественное экскурсионное обслуживание</p>	<p><i>ИДКпк3.1</i></p> <p>Учитывает специфику межкультурного межличностного общения при взаимодействии с клиентами, целевой аудиторией</p>	<p>Знать: нормы профессиональной этики, специфику межкультурного межличностного взаимодействия с представителями иноязычного, инокультурного социума</p> <p>Уметь: выстраивать эффективное взаимодействие с клиентами, целевой аудиторией с учетом их потребностей и ожиданий</p> <p>Владеть: системой коммуникативных стратегий и тактик, обеспечивающих взаимопонимание и достижение конкретных целей</p>
	<p><i>ИДКпк3.2</i></p> <p>Принимает самостоятельные решения, руководствуясь квалификационными требованиями и должностными</p>	<p>Знать: квалификационные требования, должностные обязанности</p> <p>Уметь: принимать самостоятельные решения и аргументировать их</p>

	обязанностями	Владеть: способностью определять соответствие принимаемых решений статусу, должности, требованиям, ситуации и обосновывать их правомерность и целесообразность
	<p style="text-align: center;"><i>ИДКлпк3.3</i></p> <p>Ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей в письменной и устной прямой и опосредованной коммуникации, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур</p>	<p>Знать: культурно-коммуникативные особенности письменной и устной прямой и опосредованной коммуникации, потенциальные риски, связанные с культурными стереотипами, и способы их минимизации</p> <p>Уметь: применять знания культурно-коммуникативных особенностей в письменной и устной прямой и опосредованной коммуникации с учетом ситуативных факторов</p> <p>Владеть: навыком прогнозирования проблемных ситуаций, обусловленных влиянием стереотипов, алгоритмом действий по их преодолению и предотвращению в дальнейшем</p>

В результате прохождения производственной практики (Научно-исследовательская работа) студент должен

знать приемы составления и оформления научной документации, библиографии, ссылок; способы самостоятельного приобретения и использования в исследовательской и практической деятельности новых знаний и умений, расширения и углубления собственной научной компетентности; состояние современной науки, инновационные области и новые методы исследования; понятия актуальности, теоретической и практической значимости исследования; цели и задачи обучения в аспирантуре; принципы организации НИР; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров делегаций); понятия и термины философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации; состояние науки интерпретации наследия, науки о переводе и перспективные направления

исследования; принципы и правила аргументации; современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля; критерии оценки качества исследования, требования к представлению результатов собственного исследования; основы современной информационной и библиографической культуры;

уметь составлять и оформлять научную документацию, библиографию, ссылки; самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность; определять и обосновывать актуальность проблемы, теоретическую и практическую значимость исследования; ориентироваться в научном пространстве, определять перспективы и цели собственного научного исследования в рамках аспирантуры; осуществлять деятельность по организации НИР и управлению научно-исследовательским коллективом; соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров делегаций); использовать понятия и термины философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации, творчески развивая их в ходе решения профессиональных задач; оценить состояние науки интерпретации наследия, науки о переводе, видеть перспективные направления исследования и выдвигать научные гипотезы, последовательно развивая аргументацию в их защиту; применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; применять методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля; оценить качество исследования в данной предметной области, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; обеспечивать соответствие научных трудов требованиям современной информационной и библиографической культуры;

владеть приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок; навыками приобретения и использования в исследовательской и практической деятельности новых знаний и умений, расширения и углубления собственной научной компетентности; навыками разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость; навыками научно-исследовательской работы; организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации, способностью творчески использовать их и развивать в ходе решения профессиональных задач; навыками объективной оценки состояния современной науки интерпретации наследия, науки о переводе, способностью различать перспективные направления исследования и выдвигать научные гипотезы, последовательно развивая аргументацию в их защиту; навыками рациональной аргументации; навыками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации с использованием современных методик; методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля; навыками и методиками оценки качества исследования в области перевода и интерпретации наследия, навыками логичного и последовательного представления

результатов собственного исследования; навыками соблюдения требований современной информационной и библиографической культуры.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры и направлена на формирование профессиональных компетенций.

Производственная практика является обязательной и представляет собой вид деятельности, непосредственно ориентированной на профессионально-практическую подготовку обучающихся. В период прохождения практики у студентов формируются практические навыки работы по направлению и профилю подготовки, умение принимать самостоятельные решения на конкретных участках работы в реальных условиях, целостное представление о содержании, видах и формах профессиональной научно-исследовательской деятельности.

7. Структура и содержание производственной практики

Объем производственной практики «Научно-исследовательская работа» и сроки ее проведения определяются учебным планом (индивидуальным учебным планом), КУГ и составляет **8** недель.

Общая трудоемкость производственной практики составляет **12** зачетных единиц, **432** часа из них:

- **8** часов, отведенные на контроль (зачет с оценкой).

План – график производственной практики

№ п/н	Наименование разделов (этапов) практики	Количество часов	Количество дней
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	140	16
2	Основной (этап непосредственно практики)	160	20
3	Завершающий (отчетный)	124	12

Структура и содержание производственной практики

№	Раздел (этап) практики	Вид учебной работы на практике, включая самостоятельную работу и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Сбор теоретического и эмпирического материала исследования	140 Мини-отчет собеседование
2	Основной (этап непосредственно практики)	Проведение непосредственно научно-исследовательской работы, обработка и систематизация теоретического эмпирического материала	160 Мини-отчет собеседование

3	Завершающий (отчетный)	Подготовка ВКР к защите Подготовка отчета по практике	124	Дневник Отчет по практике ВКР
---	------------------------	--	-----	-------------------------------------

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной практике

Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе выполнения разнообразных видов научно-исследовательской деятельности магистрантов, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации, интерактивный диалог, моделирование объектов, систематизация теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий в профессиональном аспекте ведет к пониманию и овладению будущими магистрами процессами использования теоретической информации в целях принятия решений, управления, информационной безопасности.

Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр всей системы подготовки личность магистра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения производственной практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания в процессе обучения).

Диалоговые технологии, которые призваны обеспечить создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – магистрант», «преподаватель – магистрант», «магистрант – магистрант».

Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот (работа с туристической документацией и текстами для туроператоров и туристов, текстами из области исторического, культурного и природного наследия, параллельными текстами, критический анализ переводов и т.д.).

Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения.

Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению научно-исследовательских проблем, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике

В подготовительный период студенту необходимо:

- ознакомиться с содержанием настоящей программы;
- принять участие в курсовом собрании-инструктаже по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получить необходимые учебно-методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики;
- пройти инструктаж по технике безопасности;

- ознакомиться со спецификой производственной и научно-исследовательской деятельности кафедры.

В период прохождения практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего трудового распорядка и техники безопасности, установленным в подразделениях и на рабочих местах в организации. Для студентов устанавливается режим работы, обязательный для тех структурных подразделений организации, где он проходит практику.

Продолжительность рабочего дня для студентов при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

Студенту необходимо:

- составить индивидуальный план работы в соответствии с и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (учреждения) и т.д.;
- выполнить индивидуальное задание;
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

В период окончания практики студенту необходимо

- составить отчет о прохождении практики (*Приложение 1*) и за три дня до ее окончания представить руководителю практики для предварительного изучения;
- получить характеристику-отзыв с места прохождения практики;
- систематизировать подготовленные материалы и представить их руководителю практики от выпускающей кафедры;
- прибыть на выпускающую кафедру для сдачи дифференцированного зачета в установленный срок.

Студент имеет право

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

10. Форма промежуточной аттестации по итогам производственной практики

Защита отчета по практике в форме собеседования, по результатам которого студенту выставляется дифференцированный зачет (зачет с оценкой). Зачет проводится в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса.

11. Формы отчетности по итогам производственной практики

К зачету по производственной практике должны быть представлены следующие отчетные документы:

- индивидуальное задание
- дневник прохождения практики
- отчет о прохождении практики

- материалы, подготовленные в ходе практики
- отзыв руководителя практики

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ¹

(Ф.И.О. студента)	
студенту	_____ курса _____ группы
обучающемуся по направлению подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода
Квалификация для прохождения	магистр
	производственной практики (научно-исследовательская работа)
(наименование практики)	
в период	с «__» ____ 2020 г. по «__» ____ 2020 г.
№ п/п	Содержание задания
1.	Работа с фундаментальными трудами по теории языка и перевода, филологическими, философскими, лингвистическими журналами и изданиями, переводоведческой периодикой: научной, научно-популярной и профессиональной литературой
2.	Систематизация теоретического материала. Определение методологии и методики исследования. Подготовка теоретической части (главы, глав) ВКР. Работа с эмпирическим материалом (анализ, систематизация, классификация)
3.	Подготовка ВКР Анализ проделанной работы и подготовка отчетной документации
	К зачету по практике представить следующие документы:
1.	Индивидуальное задание для прохождения практики
2.	Дневник практики
3.	Отчет о прохождении практики
4.	Материалы, подготовленные в ходе практики
5.	Отзыв руководителя практики

Дата выдачи индивидуального задания: «__» _____ 202_ г.

Срок защиты отчета по практике: «__» _____ 202_ г.

¹ Разрабатывается и выдается студенту руководителем практики от кафедры

Руководитель практики

(подпись)

(Ф.И.О.)

« ____ » _____ 202_ г.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»

Д Н Е В Н И К

прохождения производственной практики
(Научно-исследовательская работа)

(наименование практики)

(Ф.И.О. студента)

студента

курса, группы

обучающегося по
направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
образовательной программы

Лингвистическое сопровождение туристической
деятельности, основы интерпретации наследия, устного и
письменного перевода

Квалификация

магистр

Форма обучения

очно-заочная

Руководитель практики

(Ф.И.О.)

Место прохождения
практики

кафедра перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ
Иркутск, ул. Ленина, 8, тел. (3952) 24 29 52 (доб. 172)

(адрес, контактные телефоны)

Срок прохождения практики с «__» _____ 202_ г. по «__» _____ 202_ г.

Продолжение дневника (Лист 2)

Календарный план прохождения практики

Дата	Содержание выполненной работы	Отметка руководителя практики о выполнении работы и оценка ее качества

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

«__» _____ 202_ г.

Руководитель практики

(подпись)

(Ф.И.О.
руководителя)

« ____ » _____ 202_ г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

О Т Ч Е Т

о прохождении _____
производственной практики (Научно-исследовательская работа)
(наименование практики)

(Ф.И.О. студента)
студента _____ курса, группы

обучающегося по _____
направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) _____
образовательной программы Лингвистическое сопровождение туристической
деятельности, основы интерпретации наследия, устного и
письменного перевода

Квалификация _____
магистр

Форма обучения _____
очно-заочная

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

«___»_____202_г.

1. Сведения о наличии отчетных документов

Индивидуальное задание
Дневник практики
Отчет о прохождении практики
Материалы, подготовленные в ходе практики
Отзыв руководителя практики от института

2. Содержание отчетных документов, представленных студентом

Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность.

Качество отчета о результатах практики, составленного студентом
Качество отчетных материалов, разработанных студентом

3. Качество выполнения индивидуального задания

Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному студенту

Объем и качество выполнения индивидуального задания

4. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части)

Рекомендуемая оценка:

(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)

Руководитель практики
от выпускающей кафедры

(подпись)

(Ф.И.О. руководителя)

« ____ » _____ 202_ г.

12. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Формирование компетенций			
Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Код и наименование компетенции	Оценочные материалы
Подготовительный этап	Сбор и обработка материалов исследования	ИДКПК1.1 ИДКПК1.2 ИДКПК1.3 ИДКПК2.1 ИДКПК2.2 ИДКПК2.3 ИДКПК3.1 ИДКПК3.2 ИДКПК3.3	Мини-отчет собеседование
Основной (этап непосредственно практики)	Подготовка теоретической части исследования	ИДКПК1.1 ИДКПК1.2 ИДКПК1.3 ИДКПК2.1 ИДКПК2.2 ИДКПК2.3 ИДКПК3.1 ИДКПК3.2 ИДКПК3.3	Мини-отчет собеседование
Завершающий (отчетный)	Подготовка ВКР к защите Подготовка отчета	ИДКПК1.1 ИДКПК1.2 ИДКПК1.3 ИДКПК2.1 ИДКПК2.2 ИДКПК2.3 ИДКПК3.1 ИДКПК3.2 ИДКПК3.3	Дневник Отчет по практике ВКР

Условием успешного прохождения практики является четкая организация самостоятельной работы, своевременное качественное выполнение заданий, предусмотренных целями и задачами выпускной квалификационной работы, отбор, систематизация и анализ теоретического и эмпирического материала, подготовка отчета о прохождении практики и представление ВКР. Производственная практика позволяет обучающемуся приобрести знания, умения и навыки самостоятельной научно-исследовательской деятельности и способствует развитию профессиональной компетентности.

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач	Наличие отчетных документов	Содержание и оформление отчетных документов
отлично	студент продемонстрировал высокий уровень решения поставленных перед ним задач	студент представил отчетные документы в полном объеме и в срок	содержание и оформление отчетных документов отвечают всем предъявляемым требованиям
хорошо	студент продемонстрировал хороший уровень решения поставленных перед ним задач, однако имеются частные замечания руководителя практики	студент представил отчетные документы в полном объеме с задержкой срока	содержание и оформление отчетных документов в целом отвечают предъявляемым требованиям, однако имеются отдельные недостатки
удовлетворительно	студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения поставленных перед ним задач, имеются принципиальные замечания руководителя практики	студент представил отчетные документы не в полном объеме и с задержкой срока	содержание и оформление отчетных документов имеют существенные недостатки
неудовлетворительно	студент не решил поставленных задач	студент не представил отчетные документы в полном объеме и нарушил сроки их представления	содержание и оформление отчетных документов не отвечают предъявляемым требованиям

Процедура текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ по практике проводится с использованием фондов оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

13. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики

а) литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – Изд. стереотип. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с. – ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)

3. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М.: УРАО, 2002. – 208 с. – ISBN 5-204-00287-1 (30 экз.)
4. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : учеб. пособие / С. И. Влахов. - 5-е изд. – М. : Р. Валент, 2012. – 406 с. – ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
5. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. – Иркутск : ИГЛУ, 2007. – 252 с. – ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
6. Воскобойник, Г. Д. Тожество и когнитивный диссонанс в переводческой теории и практике [Текст] : [монография] / Г. Д. Воскобойник ; Моск. гос. лингв. ун-т. - М. : МГЛУ, 2004. – 181 с. – (Вестник МГЛУ. Серия Лингвистика. Вып 499). – ISBN 5-88983-041-4 (7 экз.)
7. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : Учебник / Н. К. Гарбовский. – 2-е издание. – Москва : Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, 2007 – 544 с. ISBN 9785211053335 URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24693253>
8. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Збойкова Н. А. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. - 123 с. - (Университеты России). – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>. – Режим доступа: "ЭБС Юрайт". – 10. – ISBN 978-5-9916-8928-1
9. Казакова, Т. А. Практические основы перевода [Text] : English = Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2004. – 320 р. – ISBN 5-94033-049-5 (91 экз.)
10. Казакова, Т. А. Imagery in Translation [Text] : учебное пособие = Практикум по художественному переводу : English – Russian / Т. А. Казакова. – Ростов н/Д., СПб. : Феникс : Союз, 2004. – 320 р. – (Учебник для высшей школы). – ISBN 5-222-05016-5 (2 экз.)
11. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с. – ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
12. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1 (46 экз.)
13. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
14. Куницына, Е. Ю. Шекспир – Игра – Перевод [Текст] : монография / Е. Ю. Куницына. – Иркутск : ИГЛУ, 2009. – 348 с. – ISBN 978-5-88267-284-2 (6 экз.)
15. Перевод: ремесло, искусство, наука [Текст] : монография / Е. А. Вебер, В. Е. Горшкова, Н. Н. Ефимова, Е. Ю. Куницына, Н. Г. Корнаухова, Н. В. Щурик ; науч. ред. А. М. Каплуненко ; [под общ. ред. В. Е. Горшковой]. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2017. – 179 с. (20 экз.)
16. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_382769/6121fcbcf67a348caf32cf9450feb3776733eb9e/

17. Мирам, Г. Э. Профессия переводчик [Текст] : учеб. пособие / Г. Э. Мирам. – 3-е изд. – Киев : Ника-Центр, 2004. – 158 с. – ISBN 966-521-286-9 (2 экз.)
18. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
19. Основы перевода [Текст] = Basic Translation : курс лекций по теории и практике перевода для ин-тов и фак-тов междунар. отношений : учеб. пособие / Г. Э. Мирам [и др.]. ; ред. Н. Брешко ; ред. : Н. Брешко. – 2-е изд., испр. и доп. – Киев : Эльга , 2006. – 280 с. – ISBN 5-901620-67-4 (21 экз.)
20. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст]: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с. (21 экз.)
21. Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. – М.: АСТ : Астрель, 2004. – 384 с. – ISBN 5-271-09910-5 (11 экз.)
22. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)
23. Швейцер, А. Д. Литературный английский язык в США и Англии [Текст] : [монографическое исследование] / А. Д. Швейцер. – 3-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – 200 с. – ISBN 978-5-382-00774-8 (2 экз.)
24. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика [Текст] : о газетно-информационном и военно-публицистическом переводе / А. Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 278 с. (5 экз.)
25. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). – ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) программное обеспечение

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. (ежегодно обновляемое ПО) – Сублицензионный договор №03-К-1129 от 25.11.2021**
2. **Kaspersky Free (ежегодно обновляемое ПО) Условия использования по ссылке: <http://www.kaspersky.ru/free-antivirus> бессрочно**
3. **Office 2007 Suite. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**

7. **Windows 7 Professional 5** Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free).
Условия использования по ссылке:
https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ
<http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free).
Условия использования по ссылке:
https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free).
Условия использования по ссылке:
<https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free).
Условия использования по ссылке:
https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер.
Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт. Договор Договор №Л-129/21/03-Е-0269 от 20.04.2021, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия

- использования по ссылке:
https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия:
бессрочно.
19. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - [GNU GPL](https://ru.wikipedia.org/wiki/GNU_GPL) v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия - **GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

Состав программного обеспечения определен в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости.

Полный перечень лицензионного программного обеспечения представлен на сайте ФГБОУ ВО «ИГУ» в разделе «Сведения об образовательной организации» <http://isu.ru/sveden/objects/index.html>, на странице отдела лицензирования, аккредитации и методического обеспечения <http://isu.ru/ru/about/license/index.html> и в справках «Материально-техническое обеспечение основной профессиональной образовательной программы», являющихся Приложением к ОПОП.

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Перечень договоров ЭБС (за период, соответствующий сроку получения образования по ОПОП)	
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ	
ЭБС «Издательство Лань»	
<p>Контракт № 98 от 16.10.15 г. Исполнитель: ООО «Издательство Лань»</p>	<p>1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия): ООО «Издательство Лань». Контракт № 98 от 16.10.2015 г.; Акт № 788/3 от 20.10.2015 г. Срок действия до 19.10.2023 г. 2.Адрес доступа: http://e.lanbook.com/ 3.Цена контракта: 23494,98 руб. 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет 5.Характеристика: Политематическая коллекция - 14 электронных книги различных издательств</p>
<p>Информационное письмо от 13.09.2013 г. Исполнитель: ООО «Издательство Лань»</p>	<p>1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия): ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Срок действия : бессрочный 2.Адрес доступа: http://e.lanbook.com/ 3. Цена контракта: бесплатный доступ 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет 5.Характеристика: Пополняемые коллекции «Филология/Литературоведение»- 1738 книг, «Социально-гуманитарные науки» - 1459 книг, «Право. Юридические науки»-101 книга, «Психология. Педагогика»- 60 книг, «Экономика. Менеджмент» -58 книг, «Искусствоведение»-60 книг, «География»- 163 книги, «Художественная литература» -19168 книг.</p>
ЭБС ЭЧЗ «Библиотех»	
<p>Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Исполнитель:ООО«Библиотех»</p>	<p>1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия): ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Срок действия: бессрочный Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. 2.Адрес доступа: https://isu.bibliotech.ru/ 3. Цена контракта:390000 руб. 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет 5.Характеристика: программный модуль для</p>

	<p>реализации работы ЭБС. Наполнение «ЭЧЗ Библиотех» - приобретаемыми электронными версиями книг (ЭВК) и трудами ученых ИГУ. На 10.09.2015 г. Содержит 1338 назв. 6. Реквизиты контрактов на приобретение и размещение ЭВК в ЭБС «ЭЧЗ Библиотех»:</p>
ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Рукопт»	
<p>Контракт № 121 от 16.11.2015 г. Исполнитель: ЦКБ «Бибком»</p>	<p>1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ЦКБ «Бибком». Контракт № 121 от 16.11.2015 г.; Акт №9012 от 17.11.2015 г. Срок действия до 16.11.2024 г. 2.Адрес доступа: http://rucont.ru/ 3.Цена контракта: 193 961,00 руб. 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет 5.Характеристика: электронные версии печатных изданий по различным дисциплинам учебного процесса – 82 назв.</p>
ЭБС «Айбукс.ru/ibooks.ru»	
<p>Контракт № 17-11/15К/147 от 03.12.2015 г. Исполнитель: ООО «Айбукс»</p>	<p>1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ООО «Айбукс». Контракт № 17-11/15К/147 от 03.12.2015 г. Акт № 6К-145 от 10.12.2015 г. Срок действия до 10.12. 2023 г. 2.Адрес доступа: http://ibooks.ru 3.Цена контракта: 124 095,00 руб. 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет 5.Характеристика: электронные версии печатных изданий по различным дисциплинам учебного процесса – 137 назв.</p>
Электронная библиотека «Академия»	
<p>Государственный контракт № 94 от 01.10.2015 г., доп. соглашение от 19.10.15г. Исполнитель: ОИЦ «Академия»</p>	<p>1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Акт от 05.10.2015 г. Срок действия до 04.10. 2018 г. Дополнительное соглашение к Контракту № 94 от 01.10.2015 г.; от 19.10.2015 г.; Акт от 20.10.2015 г. Срок действия до 19.10.2024 г. 2.Адрес доступа: http://academia-moscow.ru/ 3.Цена контракта: 84 515,80 руб. 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ пользователей из любой точки сети Интернет, количество одновременных</p>

	<p>доступов в спецификации к Контракту</p> <p>5.Характеристика: электронные версии печатных изданий по различным дисциплинам учебного процесса – 30 назв.</p>
Электронно-библиотечная система «ЭБС Юрайт»	
<p>Договор № 001-КП-ЭБС от 20.10.2015 г.</p> <p>Исполнитель: ООО «Электронное издательство Юрайт»</p>	<p>1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ООО «Электронное издательство Юрайт». Договор № 001-КП-ЭБС от 20.10.2015г.; Акт от 01.11.2015 г. Срок действия с до 1.11. 2023 г.</p> <p>2.Адрес доступа: http://biblio-online.ru/</p> <p>3.Цена договора: 33 000,00 руб.</p> <p>4.Количество пользователей: круглосуточный доступ из любой точки сети Интернет неограниченному количеству пользователей.</p> <p>5.Характеристика: электронные версии печатных изданий по юридическим наукам – 30 назв.</p>
НАУЧНЫЕ РЕСУРСЫ	
Электронная библиотека диссертаций РГБ	
<p>Электронная библиотека диссертаций РГБ</p> <p>Государственный контракт № 095/04/0065/6 от 15.02.2016 г.</p> <p>Исполнитель: ФБГУ «РГБ»</p>	<p>1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ФБУ «РГБ», Государственный контракт № 095/04/0065/6 от 15.02.2016 г.; Акт от 02.03.2016 г. Срок действия до 31.12. 2023 г.</p> <p>2.Адрес доступа: http://diss.rsl.ru/</p> <p>3.Цена контракта: 280 827,07 руб.</p> <p>4.Количество пользователей (ключей): 10 ключей, доступ в Электронных читальных залах библиотеки</p> <p>5.Характеристика: полные тексты диссертаций и авторефератов– 885 352 назв.</p>
НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА «ELIBRARY.RU»	
<p>Контракт № SU - 29-10/2015-1/122 от 17.11.2015 г.</p> <p>Исполнитель: ООО «РУНЭБ»</p>	<p>1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ООО «РУНЭБ», Контракт № SU - 29-10/2015-1/122 от 17.11.2015 г.; Акт от 17.11.2015 г. Срок действия до 16.11.2024 г.</p> <p>2.Адрес доступа: http://elibrary.ru/</p> <p>3.Цена контракта: 612 772,41 руб.</p> <p>4.Количество пользователей: доступ в локальной сети вуза, в сети Интернет сотрудникам вуза, зарегистрированным в системе Science Index в качестве авторов.</p> <p>5.Характеристика: полные тексты статей из журналов по подписке - 106 наим., доступ к архивам в течение 9 лет, полные тексты статей из</p>

	журналов свободного доступа.
Научная база данных SCIENCE –ONLINE- SCINCE-NOW	
<p>Сублицензионный договор № SCI/615/188 от 15.03.16 г.</p> <p>Исполнитель: Федеральное государственное бюджетное учреждение "Государственная публичная научно-техническая библиотека России"</p>	<p>1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) Сублицензионный договор № SCI/615/188 от 15.03.16 г. Окончание доступа - 31.12.24 г.</p> <p>2. Адрес доступа: http://www.sciencemag.org</p> <p>3. Цена контракта: на безвозмездной основе.</p> <p>4. Количество пользователей: без ограничений.</p> <p>5. Характеристика: информационная БД.</p>
Научная база данных Taylor & Francis Group Journals	
<p>Сублицензионный договор № T&F/615/188 от 15.03.16 г.</p> <p>Исполнитель: Федеральное государственное бюджетное учреждение "Государственная публичная научно-техническая библиотека России"</p>	<p>1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) Сублицензионный договор № T&F/615/188 от 15.03.16 г. Окончание доступа – 31.12.23 г.</p> <p>2. Адрес доступа: http://www.tandfonline.com/</p> <p>3. Цена контракта: на безвозмездной основе.</p> <p>4. Количество пользователей: без ограничений.</p> <p>5. Характеристика: более 1,5 журн. по различным областям знания.</p>
Журналы издательства SAGE Publications	
<p>Сублицензионный договор № SAGE/615/188 от 01.03.16 г.</p> <p>Исполнитель: Федеральное государственное бюджетное учреждение "Государственная публичная научно-техническая библиотека России"</p>	<p>1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) Сублицензионный договор № SAGE/615/188 от 01.03.16 г. Окончание доступа – 31.12.24 г.</p> <p>2. Адрес доступа: http://online.sagepub.com</p> <p>3. Цена контракта: на безвозмездной основе.</p> <p>4. Количество пользователей: без ограничений, с компьютеров сети ИГУ.</p> <p>5. Характеристика: более 600 журналов по естественным, гуманитарным, социальным и юридическим наукам. Глубина доступа – с 1999 г.</p>
Журналы издательства Cambridge University Press	
<p>Сублицензионный договор № CUP/615/188 от 01.03.16 г.</p> <p>Исполнитель: Федеральное государственное бюджетное учреждение "Государственная публичная</p>	<p>1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) Сублицензионный договор № CUP/615/188 от 01.03.16 г. Окончание доступа – 31.12.23 г.</p> <p>2. Адрес доступа: http://journals.cambridge.org/</p> <p>3. Цена контракта: на безвозмездной</p>

научно-техническая библиотека России"	основе. 4. Количество пользователей: без ограничений, с компьютеров сети ИГУ. 5. Характеристика: более 340 журналов по различным отраслям знания. Глубина доступа – с 1999 года по настоящее время.
Электронные издания Wiley	
№ Сублицензионный договор WILEY/102 от 01.12.16 г. Исполнитель: Федеральное государственное бюджетное учреждение "Государственная публичная научно-техническая библиотека России"	1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) Сублицензионный договор № WILEY/102 от 01.12.16 г. Окончание доступа – 31.12.24 г. 2. Адрес доступа: http://onlinelibrary.wiley.com/ 3. Цена контракта: на безвозмездной основе. 4. Количество пользователей: без ограничений, с компьютеров сети ИГУ. 5. Характеристика: междисциплинарная полнотекстовая коллекция содержит 1537 полнотекстовых журналов издательства Wiley по естественным наукам, медицине, социальным и гуманитарным наукам. Доступны журналы с 1996 г. по настоящее время.

д) перечень информационных технологий, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

1. Программы, обеспечивающие доступ в Интернет, типа «Google Chrome»
2. Программы создания и редактирования текстовых документов

13. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Учебно-лабораторное оборудование:

специализированной (учебной) мебелью на 15 посадочных мест, доской меловой; техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации по дисциплине «Теория и история перевода первого иностранного языка»: проектор BENQ MS 502, ноутбук LENOVO G510, экран Projecta, колонки;

аудитория для самостоятельной работы оборудована специализированной мебелью на 19 посадочных мест, моноблоком Igu (19 шт.); проектором EPSON EB 572 (1 шт.); экраном Classic Solution. С неограниченным доступом к сети Интернет и в Электронную информационно-образовательную среду.

14. Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь

данных или структур,

- предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;

- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников (для лиц с нарушением слуха визуальное представление информации, а для лиц с нарушением зрения – аудиальное представление информации);

- применение программных средств, обеспечивающих возможность формирования заявленных компетенций, освоения навыков и умений, формируемых в ходе прохождения учебной практики, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации:

а) организация различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения,

б) проведения семинаров,

в) выступление с докладами и защитой выполненных работ,

г) проведение тренингов,

д) организации групповой работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля и промежуточной аттестации;

- увеличение продолжительности прохождения обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности: зачет и/или дифференцированный зачет, проводимый в письменной форме, - не более чем на ____ (90) мин., проводимый в устной форме – не более чем на ____ (20) мин.,

Разработчик РПП устанавливает конкретное содержание программы учебной практики, условия ее организации и проведения для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов (при наличии факта зачисления таких обучающихся с учетом конкретных нозологий).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки «Лингвистическое сопровождение туристической деятельности: основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода».

Автор программы д.филол. н. Куницына Е.Ю., проф.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения
(наименование)

«26» февраля 2025 г.

Протокол № 6 Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Сведения о переутверждении «Рабочей программы производственной (преддипломной) практики» на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера страниц		
			замененных страниц	новых страниц	аннулированных страниц

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.